**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Філологічний факультет

Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної

роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. А. Кузнецова

27 серпня 2021 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**МАШИННИЙ ПЕРЕКЛАД ТА КОМПЮТЕРНА ЛЕКСИКОГРАФІЯ**

Ступінь бакалавра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

спеціальність 035 Філологія

035.10 Прикладна лінгвістика

освітня програма Прикладна лінгвістика

2021-2022 навчальний рік

Розробник:Каленюк Світлана. Олександрівна, кандидат педагогічних наук, доцент

\_\_\_\_\_\_\_ Каленюк С. О.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри загальної та прикладної лінгвістики

Протокол № 1 від «27» серпня 2021 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Коч Н. В.)

1. **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, освітній ступінь | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| ***денна форма навчання*** | | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки | Варіативна | | |
| 035 Філологія |
| спеціалізація 035.10 Прикладна лінгвістика | Рік підготовки | | |
| 4-й |  | |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання (мультипрезентація) | Семестр | | |
| Загальна кількість годин – 90 год | 8й |  | |
| Лекції | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2,5  самостійної роботи студента – 6 | Ступінь бакалавра | 8 год. |  | |
| Практичні, семінарські | | |
| 20 год. |  | |
| Лабораторні | | |
|  |  | |
| Самостійна робота | | |
| 62год. |  | |
| Індивідуальні завдання: | | |
|  | | |
| Вид контролю: | | |
| залік | |  |

Мова навчання – українська

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: 28 год. – аудиторні заняття, 62 год – самостійна робота (30% / 70%).

**2.** **Мета, завдання навчальної дисципліни та результати навчання**

*Мета курсу* – ознайомити студентів з основними принципами лексикографічного опису та використанням електронних словників у процесі перекладу.

Завдання:

- надання студентам основ знань з комп’ютерної лексикографії;

- розгляд видів і різновидів словників;

- вивчення типів словникової інформації;

- формування практичних навичок та вмінь користування електронними словниками;

- ознайомлення з основами розробками словників.

**Передумови для вивчення дисципліни:** «Психолінгвістика», «Загальний курс прикладної лінгвістики», «Ділова українська мова в системі освіти і науки».

Навчальна дисципліна складається з 3-х кредитів.

**Програмні результати навчання:**

ПРН-3 Застосовує сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі

ПРН-7 Застосовує знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН-9 Характеризує теоретичні та практичні аспекти конкретної філологічної галузі; демонструє поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.

ПРН-12 Доступно й аргументовано пояснює сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу.

ПРН-15 Планує, організовує, здійснює і презентує прикладне дослідження в конкретній філологічній галузі.

1.3Згідно з вимогами ОПП студент оволодіває такими *компетентностями*:

**І. Загальнопредметні:**

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ІІ. Фахові:**

ФК 4 Здатність здійснювати науковий аналізі структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 10Володіння методами аналізу й структурування мовного матеріалу, навичками іншомовної комунікативної компетенції, її складовими (лінгвістичною, мовленнєвою, дискурсивною, функціональною, соціолінгвістичною, соціокультурною).

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Вступ у комп**’**ютерну лексикографію**. **Створення електронних словників**.

Тема 1. Виникнення й розвиток комп’ютерної лексикографії.

Тема 2. Поняття «комп’ютерна лексикографія». Напрями та принципи комп’ютерної лексикографії.

Тема 3. Етапи розвитку комп’ютерної лексикографії.

**Кредит 2. Типологія комп**’**ютерних словників**.

Тема 4. Перекладні навчальні словники.

Тема 5. Конвертування паперового словника у комп’ютерний формат.

Тема 6. Принципи програмного забезпечення комплексу навчальних словників «Глоса».

**Кредит 3. Застосування комп**’**ютерних словників під час перекладу.**

Тема 7. Укладання комп’ютерної версії паперового словника.

Тема 8. Використання автоматичних словників для машинного перекладу.

Тема 9. Використання автоматичних словників для комп’ютерного розуміння смислу тексту.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви кредитів і тем | | | Кількість годин | | | | | | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | | | | | |
| л | | п | | лаб | | | інд | | Ср |
| 1 | | | 2 | 3 | | 4 | | 5 | | | 6 | | 7 |
| **Кредит 1. Вступ у комп**’**ютерну лексикографію**. **Створення електронних словників**. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Машинний переклад як прикладна лінгвістична дисципліна. | | 11 | | | 2 | | 4 | |  | | |  | 5 |
| Тема 2. Автоматична обробка природної мови. | | 9 | | | 2 | | 2 | |  | | |  | 5 |
| Тема 3. Поняття «комп’ютерна лексикографія». Напрями та принципи комп’ютерної лексикографії. Етапи розвитку комп’ютерної лексикографії. | | 10 | | |  | | 2 | |  | | |  | 8 |
| **Усього** | | **30** | | | **4** | | **8** | |  | | |  | 218 |
| **Кредит 2. Типологія комп**’**ютерних словників**. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 4. Перекладні навчальні словники. | | 4 | | | 2 | | 2 | |  | | |  |  |
| Тема 5. Конвертування паперового словника у комп’ютерний формат. | | 13 | | |  | | 2 | |  | | |  | 11 |
| Тема 6. Принципи програмного забезпечення комплексу навчальних словників «Глоса». | | 13 | | |  | | 2 | |  | | |  | 11 |
| **Усього** | | **30** | | | **2** | | **6** | |  | | |  | **222** |
| **Кредит 3. Застосування комп**’**ютерних словників під час перекладу.** | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 7. Лінгвістичні проблеми машинного перекладу. | 4 | | | | 2 | | 2 | | |  | |  |  |
| Тема 8. Використання автоматичних словників для машинного перекладу. | 12 | | | |  | | 2 | | |  | |  | 10 |
| Тема 9. Використання автоматичних словників для комп’ютерного розуміння смислу тексту. | 14 | | | |  | | 2 | | |  | |  | 12 |
| **Усього** | **30** | | | | **4** | | **6** | | |  | |  | **20** |
| **Усього годин** | **90** | | | | **8** | | **20** | |  | | |  | **62** |

**5. Теми лекційних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | Назва теми | Кіль-кість  годин |
| **Кредит 1. Вступ у комп**’**ютерну лексикографію**. **Створення електронних словників**. | | |
| 1 | Тема 1. Виникнення й розвиток комп’ютерної лексикографії. | 2 |
| 22 | Тема 2. Поняття «комп’ютерна лексикографія». Напрями та принципи комп’ютерної лексикографії. | 2 |
| **Кредит 2. Типологія комп**’**ютерних словників**. | | |
| 33 | Тема 4. Перекладні навчальні словники. | 2 |
| **Кредит 3. Застосування комп**’**ютерних словників під час перекладу.** | | |
| 44 | Тема 7. Укладання комп’ютерної версії паперового словника. | 2 |
| 55 | Тема 9. Використання автоматичних словників для комп’ютерного розуміння смислу тексту. | 2 |
| **Разом:** | | **10** |

**6. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | Назва теми | Кіль-кість  годин |
| *Кредит 1. Вступ у комп’ютерну лексикографію. Створення електронних словників.* | | |
| 11 | Тема 1. Виникнення й розвиток комп’ютерної лексикографії. | 4 |
| 2 | Тема 2. Поняття «комп’ютерна лексикографія». Напрями та принципи комп’ютерної лексикографії. | 2 |
| 3 | Тема 3. Етапи розвитку комп’ютерної лексикографії. | 2 |
| *Кредит 2. Типологія комп’ютерних словників.* | | |
| 44 | Тема 4. Перекладні навчальні словники. | 2 |
| 55 | Тема 5. Конвертування паперового словника у комп’ютерний формат. | 2 |
| 66 | Тема 6. Принципи програмного забезпечення комплексу навчальних словників «Глоса». | 2 |
| *Кредит 3. Застосування комп’ютерних словників під час перекладу.* | | |
| 7 | Тема 7. Укладання комп’ютерної версії паперового словника. | 2 |
| 88 | Тема 8. Використання автоматичних словників для машинного перекладу. | 2 |
| 99 | Тема 9. Використання автоматичних словників для комп’ютерного розуміння смислу тексту. | 2 |
| **Разом:** | | **20** |

**7. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
| *Кредит 1. Вступ у комп’ютерну лексикографію. Створення електронних словників.* | | |
| 1 | Тема 1. Виникнення й розвиток комп’ютерної лексикографії. | 5 |
| 2 | Тема 2. Поняття «комп’ютерна лексикографія». Напрями та принципи комп’ютерної лексикографії. | 5 |
| 3 | Тема 3. Етапи розвитку комп’ютерної лексикографії. | 8 |
| *Кредит 2. Типологія комп’ютерних словників.* | | |
| 4 | Тема 5. Конвертування паперового словника у комп’ютерний формат. | 11 |
| 5 | Тема 6. Принципи програмного забезпечення комплексу навчальних словників «Глоса». | 11 |
| ***Кредит 3. Застосування комп’ютерних словників під час перекладу.*** | | |
| 6 | Тема 8. Використання автоматичних словників для машинного перекладу. | 10 |
| 7 | Тема 9. Використання автоматичних словників для комп’ютерного розуміння смислу тексту. | 10 |
| **Усього годин** | | **60** |

**9. Індивідуальне науково-дослідне завдання**

ІІ – підготовка та захист контрольної роботи; підготовка доповіді з висвітленням таких питань (на вибір):

Основні поняття електронної лексикографії. Комп'ютерний словник. База даних. Програма-оболонка. Гіпертекст.

2. Програми для створення і редагування електронних словників (Dictionary writing systems).

3. Категорії електронних словників. Словники-програми. Портативні словники. Словники-сканери. Багатоплатформні словники. Словники для мобільних пристроїв.

4. Макро- і мікроструктурні параметри електронних словників. Засоби навігації. Гіпертекстове посилання. Гнучкість. Модульність. Юзабіліті тестування.

5. Навчальні електронні словники.

6. Основні періоди розвитку навчальної електронної лексикографії.

7. Словники-програми західних видавництв Oxford, Longman, Cambridge, Collins.

8. Мережеві навчальні словники.

9. Перекладні електронні словники та онлайнові ресурси перекладача. 4 Перекладні електронні словники: ABBYY Lingvo, Мультилекс, Мультитран.

10.Електронні перекладні словники аграрної тематики.

11.Ілюстровані і візуальні електронні словники. Типи ілюстрацій в словнику. 12.Мережеві візуальні словники (Visual Dictionary, Snappy Words, Thinkmap). 13.Термінологічні електронні ресурси: словники, тезауруси, бази даних.

14.Макро- і мікроструктура термінологічного словника і тезауруса.

15. Корпоративні термінологічні тезауруси. Корпоративні ТБД (термінологічні банки даних).

16.Міжнародні ТБД (ЄС, ООН).

17.Електронні енциклопедії. Типи енциклопедичних словників. Макро- і мікроструктура енциклопедії. Вільні енциклопедії.

Основне завдання цього виду діяльності – навчити студентів самостійному вивченню частини програмного матеріалу; систематизації, поглибленню, узагальненню, закріпленню та практичному застосуванню знань студента з навчальної дисципліни та розвинути навички самостійної роботи.

Загальні вимоги до виконання індивідуального завдання:

1) самостійність виконання;

2) логічність і послідовність викладення матеріалу;

3) повнота виконання завдання;

4) обґрунтованість висновків;

5) використання статистичної інформації та довідкової літератури;

6) наявність конкретних пропозицій;

7) якість оформлення;

8) вміння захищати результати проведеного дослідження.

**9. Форми роботи та критерії оцінювання**

Рейтинговий контроль знань студентів здійснюється за 100-бальною шкалою:

**Шкала оцінювання: національна та ЕСТS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**Форми поточного та підсумкового контролю.** Комплексна діагностика знань, умінь і навичок студентів із дисципліни здійснюється на основі результатів проведення поточного й підсумкового контролю знань (КР). Поточне оцінювання (індивідуальне, групове і фронтальне опитування, самостійна робота, самоконтроль). Завданням поточного контролю є систематична перевірка розуміння та засвоєння програмового матеріалу, виконання практичних робіт, уміння самостійно опрацьовувати тексти, складання конспекту рекомендованої літератури, написання і захист реферату, здатності публічно чи письмово представляти певний матеріал.

Завданням підсумкового контролю (КР) є перевірка глибини засвоєння студентом програмового матеріалу модуля.

*Критерії оцінювання відповідей на практичних заняттях:*

Студенту виставляється відмінно, якщо студент активно працює протягом усього практичного заняття, дає повні відповіді на запитання викладача у відповідності з планом практичного заняття і показує при цьому глибоке оволодіння лекційним матеріалом, знання відповідної літератури та законодавства з питань оподаткування, здатний висловити власне ставлення до альтернативних міркувань з даної проблеми, проявляє вміння самостійно та аргументовано викладати матеріал, аналізувати явища й факти, робити самостійні узагальнення й висновки, правильно виконує навчальні завдання.

Студенту виставляється дуже добре якщо студент активно працює протягом усього практичного заняття, дає повні відповіді на запитання викладача у відповідності з планом практичного заняття і показує при цьому глибоке оволодіння лекційним матеріалом, знання відповідної літератури та законодавства з питань оподаткування, здатний висловити власне ставлення до альтернативних міркувань з даної проблеми, проявляє вміння самостійно та аргументовано викладати матеріал, аналізувати явища й факти, робити самостійні узагальнення й висновки, правильно виконує навчальні завдання, допускаючи не більше 1-2 помилок або описок.

Студенту виставляється добре, якщо студент активно працює протягом практичного заняття, питання висвітлені повно, викладення матеріалу логічне, обґрунтоване фактами, з посиланнями на відповідні нормативні документи та літературні джерела, висвітлення питань завершене висновками, студент виявив уміння аналізувати факти й події, а також виконувати навчальні завдання. Але у відповідях допущені неточності, деякі незначні помилки, має місце недостатня аргументованість при викладенні матеріалу, нечітко виражене ставлення студента до фактів і подій або допущені 1-2 фактичні і 1-2 логічні помилки.

Студенту виставляється достатньо, коли студент у цілому оволодів суттю питань з даної теми, виявляє знання лекційного матеріалу, законодавства та навчальної літератури, намагається аналізувати факти й події, робити висновки й розв’язувати задачі. Але на занятті поводить себе пасивно, відповідає лише за викликом викладача, дає неповні відповіді на запитання, припускається грубих помилок при висвітленні теоретичного матеріалу або 3-4 логічних помилок при розв’язанні задач.

Студенту виставляється задовільно, коли студент виявив неспроможність висвітлити питання чи питання висвітлені неправильно, безсистемно, з грубими помилками, відсутні розуміння основної суті питань, висновки, узагальнення, виявлене невміння розв’язувати навчальні задачі.

Оцінка *за виконання індивідуального науково-дослідного завдання, завдань самостійної роботи* виставляється з урахуванням таких параметрів:

Кількість балів у кінці **семестру** повинна складати від 150 до 300 балів (за 3 кредити), тобто сума балів за виконання усіх завдань.

Відповідний **розподіл балів, які отримують студенти** за 3 крд.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне оцінювання та самостійна робота | | | | | | | | | | | | КР | Накопичувальні бали/сума |
| Кредит 1 | | | Кредит 2 | | | | | Кредит 3 | | | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т 8 | Т9 | Т10 | Т11 | Т 12 | 50 | 300/100 |
| 25 | 25 | 30 | 15 | 15 | 15 | 15 | 20 | 25 | 25 | 20 | 20 |  |  |

**10. Засоби дігностики**

**Засобами діагностики та методами демонстрування результатів навчання є:** завдання до практичних занять, завдання для самостійної та індивідуальної роботи (зокрема словник, реферати), презентації результатів досліджень, тестові завдання, анкетування, контрольні роботи.

**11. Методи навчання**

Усний виклад матеріалу (описово-розповідний, проблемний виклад), метод спостереження над мовою, бесіда (евристична, репродуктивна, узагальнююча, аналітико-синтетична), робота з підручником, програмоване навчання, використання наочних посібників (рисунків, схем, таблиць).

**12. Рекомендована література**

**Базова**

1. Апресян Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии / Ю. Д. Апресян. Москва: Языки славянских культур. Т. 1: Парадигматика. 2009. 568 с.

Допоміжна:

1. Семёнов А. Л. Современные информационные технологии и перевод. М.: Академия, 2008. 224 с.

2. Чепик Е. Ю. Компьютерная лексикография как одно из направлений современной прикладной лингвистики // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология». Том 19 (58). 2006. № 2. С. 274–279.

Інформаційні ресурси 1) ABBYY Lingvo [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/>

2) Encyclopedia Britannica [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.britannica.com/>

3) Free Online Talking Dictionary of English Pronunciation [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.howjsay.com/>

4) Gemet Thesaurus [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.eionet.europa.eu/gemet>

5) Macmillan Dictionary and Thesaurus [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/>

6) Merriam-Webster Learner’s Dictionary [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.learnersdictionary.com/>

7) UNESCO Thesaurus [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://databases.unesco.org/thesaurus/other.html>

8) Urban Dictionary [электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.urbandictionary.com/ 4

9) Wikipedia, the Free Encyclopedia [электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.wikipedia.org/

10) Wordnik [электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.wordnik.com/